

# Лопе де Вега

## НЕАПОЛЕТАНСКАЯ ЛЮБОВЬ

Современное прочтение пьесы «Собака на сене».

В пьесе использованы фрагменты перевода М.Лозинского и стихотворения Р.Бернса в переводе С.Маршака.

Автор переработки А.Дударев.

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

**ДИАНА**, графиня де Бельфлор.

ТЕОДОРО, ее секретарь.

**МАРСЕЛА**

**ДОРОТЕЯ** | ее служанки.

**АНАРДА**

**ФАБЬО**, ее слуга.

**ГРАФ ФЕДЕРИКО**.

**ГРАФ ЛУДОВИКО**.

**МАРКИЗ РИКАРДО**.

**ТРИСТАН**, лакей

### ПРОЛОГ

Граф **ЛУДОВИКО** один.

**ГРАФ ЛУДОВИКО**

Коль дни бегут, года – летят,  
Сплывают в вечность жизни воды  
Коль нет детей, то нет внучат,  
Нет продолжения породы.  
Я вижу сына лишь во сне,  
Все поджидаю Теодоро!  
Двадцатый год настанет скоро.  
Исчез, пропал наследник рода,  
Нет продолжения породы.

*Уходит.*

Поздний вечер. Зала во дворце графини. Полумрак.  
**ДИАНА** дремлет на пуфике. Крадучись через залу, проходит

**ТЕОДОРО** и **ТРИСТАН**. **ТЕОДОРО** останавливается, делает знак **ТРИСТАНУ**, а сам на цыпочках подходит к пуфику и...  
осторожно целует ее.

**ИАНА** (*просыпается*)

Ах! Кто здесь? Кто здесь? Дайте свет!

**ТЕОДОРО** (*бросается прочь, шепотом ТРИСТАНУ*)

Бежим, Тристан! Прочь от скандала!

**ТРИСТАН**

Вам поцелуев не хватало?!

*Убегают.*

**ИАНА**

Эй, сударь! Слушайте! Назад!

Остановитесь на мгновение!

Со мной – такое обращенье?

Вернитесь, эй, вам говорят!

*Прибегает ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Что ваша милость так кричит?

Кого вы, ваша милость, звали?

**ИАНА**

Узнай сейчас же, кто тут был,

Кто выбежал из этой залы.

**ФАБЬО**

Из этой залы? Я иду.

**ИАНА**

Узнай, кто он такой. Я жду.

*ФАБЬО уходит.*

Чужие люди бродят ночью

По дому, входят без утайки

Почти что в комнату хозяйки.

*Появляется ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Он спрыгнул с лестницы в два скока,

Двор пересек в мгновение ока,

Затем нырнул во мрак портала,

Одел там шляпу и пошел.

**ИАНА**

Ты совершеннейший осел.

**ФАБЬО**

Что ж было делать?

**ИАНА**

Бить вас мало!

Догнать и заколоть на месте.

**ФАБЬО**

А вдруг почтенный человек?

Да разве мало здесь у нас

Таких, кому увидеть вас

Одним глазком – всего дороже?

**ИАНА**

Быть может, правда, это был  
Сеньор, который подкупил  
Мою прислугу! Чудно! Чудно!  
Честней найти прислугу трудно!

**АБЬО**

Ведь только ваша же строптивость  
И нежеланье выйти замуж  
Всем этим выходкам виной,  
Когда с отчаянья иной,  
Что предпринять, не знает сам уж.  
В Неаполе известно – вы,  
/Так утверждает суд молвы/  
Недостижимы и прелестны.  
Надменны, холодны и честны.  
У многих кругом голова.  
В вас даже влюблены и те,  
Кому нельзя никак влюбляться,  
А только преданно служить.

**ИАНА**

Быть может ты?

**АБЬО**

Я говорил вам,  
Что я давно люблю Марселу.  
Но у нее завелся кто-то,  
Кто вовсе не ее полета.  
Идите спать, а утром рано  
Вы все успеете узнать.

**ИАНА**

Женщин сюда мне всех пришли.

*Уходит Фабьо.*

Мне теперь уж не до сна  
Разве тут уснуть возможно,  
Кто был в доме у меня?

*Входит ФАБЬО, МАРСЕЛА,  
ДОРОТЕЯ, АНАРДА.*

**АБЬО**

Вот эти, может быть, помогут.  
А остальные спят давно  
Прикажете мне выйти?

**ИАНА**

Да.

Уйди пока что.

**АБЬО** (*тихо*)

Помешалась.

*ФАБЬО уходит.*

**ИАНА**

Пусть Доротея подойдет.

**ОРОТЕЯ**

Что госпожа моя желает?

**ИАНА**

Скажи: кто чаще всех гуляет  
Поблизости моих ворот?

**ОРОТЕЯ**

Маркиз Риккардо ходит мимо,  
Граф Парис тоже невзначай.

**ИАНА**

С кем говорили? Отвечай!

**ОРОТЕЯ**

Скажу: не помню, чтоб хоть раз  
Они с кем-либо, кроме вас,  
Из здесь живущих говорили.  
Ни разу.

**ИАНА**

Отойди туда.

**ИАНА**

Анарда, ты!

**АНАРДА**

Что вам угодно?

**ИАНА**

Что за мужчина был сейчас?..

**АНАРДА**

Мужчина?

**ИАНА**

В этой зале. Вас  
Я знаю всех, и превосходно.  
Кто ввел его, чтоб он тайком  
Меня увидел? Кто продался?

**АНАРДА**

Сеньора, верьте, не рождался  
Столь дерзкий замысел ни в ком.  
Мужчину привести сюда,  
Чтоб вас он мог тайком увидеть?!

**ИАНА**

Не приходил ли он, быть может,  
Из горничных к кому-нибудь?

**АНАРДА**

Марсела влюблена в кого-то,  
И он успел в нее влюбиться.  
Но кто он – не могу добиться.

**ИАНА**

Теперь ты все сказать должна:  
Раз ты призналась в главной части,

**АНАРДА**

Ах, госпожа, чужой секрет  
Мучительнее всех несчастий.

**ИАНА**

Мой Бог! Что скажет высший свет  
О молодой вдове! Ну, бойтесь!

**АНАРДА**

Ах, ваша милость, успокойтесь:  
Ведь тот, с кем видится она,  
Совсем не посторонний дому,

**ИАНА**

Так это кто-нибудь из слуг?

**АНАРДА**

Да, госпожа.

**ИАНА**

Кто?

**АНАРДА**

Теодоро.

**ИАНА**

Мой секретарь?

**АНАРДА**

Да. Теодоро.

Не обходитесь с нею строго.

**ИАНА** (*Марселе*)

Марсела!

**МАРСЕЛА**

Госпожа...

**ИАНА**

Послушай.

И это я тебе вверяла  
И честь мою, и помышленья?  
Чтоб получить взамен измену?

**МАРСЕЛА**

Что про меня вам насаказали?  
Скажите, в чем моя измена?

**ИАНА**

Иль не измена – в этом доме,  
В моих стенах, встречаться с кем-то?

**МАРСЕЛА**

Я с Теодоро здесь встречаюсь,  
И он свою любовь направил  
К такой прямой и честной цели,  
Как та, чтобы на мне жениться.

**ИАНА**

Ну что же, цели нет честнее,  
Я бы могла помочь вам в этом.

**МАРСЕЛА**

Какое это будет счастье!  
 Я вам признаюсь откровенно,  
 Что я люблю его ужасно;  
 Я молодого человека  
 Благоразумней, даровитей,  
 Чувствительнее и скромнее  
 Не знаю в городе у нас.

**ИАНА**

В его талантах и уменье  
 Я убеждаюсь ежедневно.

**АРСЕЛА**

Большая разница, поверьте,  
 Когда для вас он пишет письма  
 По всем законам этикета  
 Или когда свободным слогом  
 Он с вами сладостно и нежно  
 Ведет влюбленный разговор.

**ИАНА**

И что ж он говорит?

**АРСЕЛА**

Наверно,

Я и не вспомню.

**ИАНА**

Постарайся.

**АРСЕЛА** (*вспоминает*)

В полях, под снегом и дождем,  
 Мой милый друг,  
 Тебя укрыл бы я плащом  
 От зимних вьюг.  
 Пускай сойду я в мрачный дол,  
 Где ночь кругом.  
 Во тьме я солнце бы нашел  
 С тобой вдвоем.  
 Не нужен вовсе мне в удел  
 Весь шар земной  
 С каким бы счастьем я владел  
 Тобой одной.

**ИАНА**

Я не намерена, Марсела,  
 Чинить препятствий вашей свадьбе,  
 Мне Теодоро очень ценен,  
 Он вырос в доме у меня.  
 К тебе же, милая Марсела,  
 Мою привязанность ты знаешь  
 И родственное отношенье.

**АРСЕЛА**

У ваших ног созданье ваше.

**ИАНА**

Иди.

**АРСЕЛА**

Целую их смиренно.

**ИАНА**

Пусть все уйдут.

**АНАРДА** (*тихо Марселе*)

Ну, что же было?

**АРСЕЛА**

Был гнев, но для меня полезный.

*АРСЕЛА, ДОРТЕЯ и АНАРДА делают графине  
три реверанса и уходят.*

**ИАНА**

Я столько раз невольно замечала,  
Как Теодоро мил, красив, умен,  
Что, если бы он знатным был рожден,  
Я бы его иначе отличала.

Сильней любви в природе нет начала.  
Но честь моя – верховный мой закон;  
Я чту мой сан, и не допустит он,  
Чтоб я подобным мыслям отвечала.

(*Уходит.*)

**Зала во дворце.  
ТЕОДОРО, ТРИСТАН.**

**ТРИСТАН**

Писал Гомер или Овидий:  
Один сластолюбивый грек,  
В слияньи двух холодных рек,  
Богиню голую увидел.  
Ее так это разозлило!  
(Богиня та звалась Дианой)  
Она узрела хулигана,  
В оленя грека превратила.  
Так тот ее не целовал!  
Но все же начисто пропал.  
Не высока ли (Боже с вами!)  
Цена божественной красоты?  
Того свои ж загрызли псы.  
И вам, сеньор, ходить с рогами!

**ТЕОДОРО**

Богиню Артемидой звали,  
Хотя Диана ей сестра.

**ТРИСТАН**

Спасибо, сударь, что сказали.

**ТЕОДОРО**

Я эту ночь провел без сна.

**ТРИСТАН**

Не мудрено, что вы не спали:  
Ведь вы же начисто пропали,  
Коли дознается она.

**ТЕОДОРО**

Но что же делать мне, Тристан,

**ТРИСТАН**

Да перестать ходить к Марселе.  
Графиня наша так горда,  
Что, стоит ей узнать, – беда!  
Марселу надобно забыть.

**ТЕОДОРО**

Забыть! Какой совет жестокий!

**ТРИСТАН**

Берите у меня уроки,  
И вы забудете любовь.  
Ведь чувство – это хищный зверь,  
Вцепившийся когтями в разум,  
Но есть приемчик и на это.

**ТЕОДОРО**

Какой?

**ТРИСТАН**

А вспомни недостатки!  
Не прелести. Чтоб позабыть,  
Старайтесь в памяти носить  
Ее изъян, и самый гадкий.

**ТЕОДОРО**

Но где же я изъян найду?  
В Марселе места нет изъяну.  
Я забывать ее не стану.

**ТРИСТАН**

Что ж, кличьте на себя беду!

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

А, Теодоро здесь?

**ТЕОДОРО** *(в сторону)*

Она!

**ДИАНА**

Я к вам.

**ТЕОДОРО**

Я ваш слуга, сеньора.

**ТРИСТАН** *(в сторону)*

По оглашенью приговора  
Мы вылетаем в три окна.

**ДИАНА**

Меня одна моя подруга,

Боясь не справиться сама,  
 Просила черновик письма  
 Составить ей. Плоха услуга,  
 Когда я ровно ничего  
 В делах любви не понимаю,  
 А вы напишете, я знаю,  
 Гораздо лучше моего.  
 Прочтите.

**ТЕОДОРО**

Я готов прочесть,  
 Но не для строгого разбора,  
 А чтоб узнать любовный слог;  
 Я в нем вовек не упражнялся.

**ИАНА**

Вовек?

**ТЕОДОРО**

Любить я не решался,  
 Осилить робости не мог.  
 Я из застенчивых людей.

**ИАНА**

Читайте.

**ТЕОДОРО**

Я хочу взглянуть,  
 Как блещет гений ваш чудесный.  
*(Читает.)*  
 «Зажечься страстью, видя страсть чужую,  
 И ревновать, еще не полюбив, –

Я потому люблю, что я ревную,  
 Терзаясь тем, что рок несправедлив:  
 Ведь я красивей, а, меня забыв,  
 Он нежным счастьем наградил другую».

**ИАНА**

Что скажете?

**ТЕОДОРО**

Что если здесь  
 Все это передано верно,  
 То лучше написать нельзя.  
 Но только я в недоуменье:  
 Я не слыхал, чтобы любовь  
 Могла от ревности зажечься.  
 Родится ревность от любви.

**ИАНА**

Я думаю, что даме этой  
 Приятно было с ним встречаться,  
 Но страсть не загоралась в сердце;  
 И лишь когда она узнала,

Что он другую любит, ревность  
Зажгла в ней и любовь и страсть.  
Возможно это?

**ТЕОДОРО**

Да, конечно.

Письмо написано прелестно.  
Я состязаться не дерзну.

**ИАНА**

Попробуйте.

**ТЕОДОРО**

Нет, я не смею.

**ИАНА**

И все-таки я вас прошу.

*(Уходит.)*

Улица.

**ЛУДОВИКО и ФЕДЕРИКО.**

**ЛУДОВИКО**

Я столько лет в слезах провел  
Все поджидая Теодоро!  
Двадцатый год настанет скоро.  
Являлся часто он во сне  
Не мальчиком, а зрелым мужем.  
Потомков не дожидаться мне.  
Я в мире никому не нужен.

**ФЕДЕРИКО**

Для вас иного нет исхода...  
Женитесь, граф, для продолженья рода.

**ЛУДОВИКО**

Но ведь жена при старом муже,  
Что плющ, повисший на ветвях.

*Уходят.*

Зала дворца.

**ФАБЬО, затем маркиз РИКАРДО.**

**ФАБЬО**

Пожаловал маркиз Риккардо.

*Входит РИКАРДО, уходит ФАБЬО.*

**РИКАРДО**

С тревогой в сердце, с мукой безответной,  
Которая всегда в груди живет  
У тех, кто к цели близится заветной,  
Меня любовь, Диана, к вам влечет.  
Я снова здесь, хотя, быть может, тщетно!

**ИАНА**

Сеньор маркиз, вы лишний раз, блистая,

Образчик вкуса подаете нам.

**РИКАРДО**

Вы знаете, верна любовь моя  
И образ ваш в душе моей изваян.  
Давно согласна ваша вся семья,  
Чтоб наш союз был нерушимо спаян,  
И неизвестен только ваш ответ.  
Лишь он решит, я счастлив или нет.

**ИАНА**

Я уважаю ваше благородство,  
Я верю вам, признанью сердца вняв.  
*Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Пусть ваша милость взглянет и решит.

**РИКАРДО**

Вы заняты, и я ничьих доселе  
Не крал минут.

**ИАНА**

Нас время не теснит.

Я в Рим пишу письмо.

**РИКАРДО**

Всего тяжелее

В почтовый день растянутый визит.

**ИАНА**

Вы очень милы.

**РИКАРДО**

Если б в самом деле!

*Уходит.*

**ИАНА**

Вы написали? Покажите.

**ТЕОДОРО**

Вот.

**ИАНА** (*читает*)

«Кто любит вслед чужой любви, тот жаден,  
В нем завистью зажжен сердечный пыл;

Но если ваш возлюбленный украден  
Соперницей, – скрывать любовь нет сил;

Но я молчу, чтоб низость высоту  
Не оскорбила. Я остановился,  
Не преступив заветную черту.

И без того довольно я открылся;  
Забыть о счастье я мудрей сочту,  
Иначе могут счесть, что я забылся».

**ИАНА**

Вы, право, всех затмите скоро!  
**ТЕОДОРО**

Вы надо мной смеетесь?

**ИАНА**

Нет.

**ТЕОДОРО**

Скажите правду.

**ИАНА**

Мой ответ:

Вы победили, Теодоро.  
 Но вот плохое выраженье:  
 «Молчу, чтоб низость высоту  
 Не оскорбила». Я прочту  
 Вам небольшое наставленье:  
 Любовью оскорбить нельзя,  
 Кто б ни был тот, кто грезит счастьем;  
 Нас оскорбляют безучастьем.

**ТЕОДОРО**

Любовь – опасная стезя.

**ИАНА**

Любовь – упорство до конца;  
 Ища вниманья знатной дамы,  
 Усердны будьте и упрямы:  
 Не камни – женские сердца.  
 Письмо я уношу с собой;  
 Мне перечесть его охота.

**ТЕОДОРО**

Но в нем нелепостям нет счета.

**ИАНА**

А я не вижу ни одной.

**ТЕОДОРО**

Вы так добры! О, если б вечно  
 Взамен я ваше мог хранить!

**ИАНА**

Ну, что ж... Хоть лучше, может быть,  
 Порвать его.

**ТЕОДОРО**

Порвать?

**ИАНА**

Конечно.

То невеликая потеря,  
 Теряют больше иногда.

*(Уходит.)*

**ТЕОДОРО**

Понятно, кто: ее подруга.  
 Не-ет, речь идет о ней самой.  
 Иль издевалась надо мной?

Узнав мою любовь к Марселе,  
 Она, играя и дразня,  
 Хотела высмеять меня...  
 Нет, Не-ет. Да что я, в самом деле?  
 У тех, кто шутит, никогда  
 Так густо не краснеют щеки.  
 Признаться, рассуждая строго,  
 Для шутки – это слишком много,  
 Для правды – мало, может быть.

*Входит МАРСЕЛА.*

**МАРСЕЛА**

Ты здесь один?

**ТЕОДОРО**

И нам дана

Минута встречи безопасной.

**МАРСЕЛА**

Вчера здесь все ходило кругом:  
 Графина позабыла сон  
 И был строжайший учинен  
 Допрос прислужницам и слугам.  
 Но обернулось все при этом  
 Для нас удачно, и весьма.  
 Я подтвердила ей сама,  
 Что наша свадьба будет скоро,  
 Она, в порыве сострадания,  
 Была душевна и мила,  
 Удачным выбор мой нашла,  
 И тотчас же дала мне слово,  
 Что поскорей поженит нас.

**ТЕОДОРО**

Тебе графиня обещала  
 Нас поженить?

**МАРСЕЛА**

Я ей родня,

Она и жалует меня.

**ТЕОДОРО** *(в сторону)*

И как я с самого начала  
 Не понял своего провала!  
 Графине, ей – меня любить!

**МАРСЕЛА**

Ты что бормочешь шепотком?

**ТЕОДОРО**

Она меня сейчас видала,  
 Но даже слова не сказала  
 Про то, что я вчера тайком  
 Бежал, укутанный плащом.

**МАРСЕЛА**

Графиня подтвердить хотела,  
 Что нет для любящих сердец  
 Уместней кары, чем венец.

**ТЕОДОРО**

И лучше нет развязки дела.

**МАРСЕЛА**

Так ты согласен?

**ТЕОДОРО**

Да, Марсела.

**МАРСЕЛА**

Чем ты скрепишь?

**ТЕОДОРО**

Кольцом объятий:

А поцелуй, с огнем в крови,  
 Скрепляет лучше всех печатей.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы исправляетесь, я вижу,  
 И это мне весьма приятно.

**ТЕОДОРО**

Не приняла бы ваша милость  
 За оскорбительную шалость  
 Мое правдивое желанье  
 Жениться на ее служанке, —  
 Что я готов был умереть;  
 Когда, в ответ, она сказала,  
 Что вы явили в этом деле  
 Таковую доброту и благость.

**ДИАНА**

А я никак не ожидала,  
 Чтобы в моем великодушье  
 Вы почерпнуть решили право  
 Так дерзко распустить себя.  
 Когда любовь переступает  
 В бесстыдство, то уже ничто  
 Не оградит ее от кары.  
 Поэтому пускай Марсела,  
 Пока еще вы не женаты,  
 Побудет взаперти одна.  
 Я не хочу, чтобы служанки  
 Могли увидеть вас вдвоем,  
 А то им всем придет желанье  
 Повыйти замуж, как она.  
 Эй, Доротея!

*Входит ДОРОТЕЯ.*

**ДОРОТЕЯ**

Что прикажет

Сеньора?

**ИАНА**

Этим вот ключом

Ты у меня в опочивальне  
Запрешь Марселу. Эти дни  
Ей нужно кое-чем заняться.

**ОРТЕЯ** (*тихо Марселе*)

Что это, милая?

**АРСЕЛА**

Тиранство

И злополучная звезда.

*Уходят АРСЕЛА и ОРТЕЯ.*

**ИАНА**

Так вы желаете жениться?

**ЕОДОРО**

Мое первейшее желанье –  
Быть вам приятным, ваша милость.

**ИАНА**

Но вы же любите Марселу?  
Ведь это правда?

**ЕОДОРО**

Я прекрасно

Прожить бы мог и без Марселы.

**ИАНА**

А по ее словам, вы разум  
Теряете из-за нее.

**ЕОДОРО**

Слова, сеньора, стоят мало.

**ИАНА**

Я вам желаю с нею счастья  
И буду рада вашей свадьбе.  
Но раз уже вы доказали,  
Что вы такой знаток в любви,  
То помогите, бога ради,  
Советом той моей подруге.  
Ее томит и сна лишает  
Любовь к простому человеку.  
Решив отдаться этой страсти,  
Она свою унижит честь;  
А поборов свои мечтанья,  
Сойдет от ревности с ума.  
Ее возлюбленный не знает,  
Что он любим, и робок с нею,  
Хоть он умен, и очень даже.

**ЕОДОРО**

Я мог бы вам ответить только,  
Что если сказанная дама,

Любя простого человека,  
 Бойся честь свою умалить,  
 То пусть она им насладится,  
 Оставшись, с помощью обмана,  
 Неузнанной.

**ИАНА**

Совет опасный:

Что, если он ее узнает?  
 Не лучше ли его убить?

*(Спотыкается, падает.)*

Чего вы смотрите? Подайте  
 Скорее руку мне.

**ЕОДОРО**

Почтенье

Меня невольню удержало.

**ИАНА**

Ну что за вежливая грубость!  
 Сквозь плащ руки не предлагают.  
 Рука, когда она честна,  
 Ни перед кем лица не прячет.

**ЕОДОРО**

Я эту честь ценю высоко.

**ИАНА**

Когда б вы были провожатым  
 Вельможной дамы, вы, конечно,  
 В плаще бы руку подавали.  
 Но вы пока мой секретарь.  
 И секретарь держать обязан  
 Мое падение в секрете,  
 Когда желает сам подняться.

*(Уходит.)*

**ЕОДОРО**

Что делать мне? Какой смешной вопрос!  
 Мне счастье дарит верную поруку.  
 Неся в душе пленительную муку,  
 Пойду к победе, не страшась угроз.

Однако как же изменить Марселе?  
 Ведь женщины – наш светоч в царстве тьмы,  
 И так бросать их – нет греха тяжеле.

Но ведь они за полмотка тесьмы  
 И сами нас бросают, в самом деле;  
 Так пусть страдают, как страдаем мы.

Улица.

**Граф ФЕДЕРИКО и граф ЛУДОВИКО.**

**ФЕДЕРИКО**

Я жажду с нею объясниться!  
 С тех пор как я хочу жениться,  
 Я знаю, ей мое родство  
 Уже внушает подозренья;  
 А прежде я не знал стеснения  
 И не боялся ничего.

**ЛУДОВИКО**

Эх, граф! Жена при старом муже,  
 Что плющ, повисший на ветвях,  
 Когда развесистому клену,  
 Он обовьет и ствол и крону –  
 Он юн и свеж, а клен зачах.

**ФЕДЕРИКО**

С тех пор как я в сетях Дианы;  
 Из-за моей сердечной раны  
 Я отлучен от многих благ,  
 Я с нею видеться не смею  
 Так, как в былые времена.

*РИКАРДО, остающийся поодаль от ФЕДЕРИКО.*

**РИКАРДО**

До церкви близко, и Диана,  
 Блеснуть желая красотой,  
 Почтила камни мостовой.  
 Как солнце, идя Зодиаком,  
 Дарует свет различным знакам,  
 Томимым ревностью к нему.  
 Уже лучей его венца  
 Граф Федерико ждет, как видно.

*Входит ДИАНА, ФАБЬО;*

*следом – МАРСЕЛА, ДОРОТЕЯ и АНАРДА.*

**ФЕДЕРИКО (Диане)**

Я медлил здесь, в надежде вас увидеть.

**ДИАНА**

Я очень рада встрече с вами, граф.

**РИКАРДО**

И я, сеньора, с тою же надеждой  
 Пришел приветствовать и проводить вас.

**ДИАНА**

Сеньор маркиз, я счастлива, поверьте.  
 Благодарю вас.

**РИКАРДО**

Всюду быть, где вы,  
 Повелевает мне любовь.

**ДИАНА (Лудовико)**

Граф, я прошу вас проводить меня.

**ЛУДОВИКО**

О, с радостью!  
**РИКАРДО**

Везет же старой кляче.

Не женщина! Один сплошной каприз.

**ФЕДЕРИКО**

И все же здесь мы лишние, маркиз.

*Уходят.*

**Зала во дворце графини. ТЕОДОРО.**

**ТЕОДОРО**

Мечта, не уступай сомнению,  
 Служи любви и дерзновению;  
 И пусть грозит нам гибель злая,  
 Мы смело скажем, погибая:  
 Из-за меня погибла ты,  
 А я – вослед моей мечты,  
 Куда стремились мы, – не зная.  
 Итак, вперед, хотя б всечасно  
 Грозила гибелью стезя.

*Входит ТРИСТАН.*

**ТРИСТАН**

Может средь стольких велеречий  
 Есть место письмецу Марселы?

**ТЕОДОРО** *(читает)*

«Марсела своему супругу».  
 Супругу? Этакий размах!  
 Как глупо!

**ТРИСТАН**

Глупо, да, нет слов.

**ТЕОДОРО**

Ужель, ты думаешь, охота  
 Моей судьбе, с ее полета,  
 Глядеть на этих мотыльков?  
 Мой дух, вознесшись до предела,  
 Где блещет солнце в нимбах славы,  
 Дивится сверху, что она  
 И вообще еще видна.

**ТРИСТАН**

Ответ простой и величавый.  
 Но с письмецом что делать с этим?

**ТЕОДОРО**

А вот что!

**ТРИСТАН**

Вы порвали?

**ТЕОДОРО**

Да.

**ТРИСТАН**

Зачем?

**ТЕОДОРО**

Так меньше с ним труда.  
Так мы скорей всего ответим.

**ТРИСТАН**

Все же вы порвали зря.  
Вы, однако ж, слишком смелы:  
Разорвать письмо Марсела,  
Не узнав, что было в нем.

**ТЕОДОРО**

Любезный друг, твои слова  
Как будто отдают бутылкой

**ТРИСТАН**

Верней, от страсти вашей пылкой  
У вас кружится голова.

*Входят МАРСЕЛА и ДОРОТЕЯ,  
не замечая ТЕОДОРО и ТРИСТАНА.*

**ДОРОТЕЯ**

Смотри, кто здесь.

**МАРСЕЛА**

Мой дорогой!

**ТЕОДОРО**

Не подходи, Марсела, стой.

**МАРСЕЛА**

Мой милый, как? Я так ждала,  
Я так хотела этой встречи!  
Ты прочитал мое письмо?

**ТЕОДОРО**

Его порвал я, не читая;  
А с ним – причина тут простая –  
И чувство порвано само.

**МАРСЕЛА**

А это вот обрывки?

**ТЕОДОРО**

Да.

**МАРСЕЛА**

И ты порвал мою любовь?

**ТЕОДОРО**

Не лучше ль так, чем вновь и вновь  
Ждать, что обрушится беда  
И уничтожит нас с тобой?  
И если ты того же мненья,  
Оставим эти объяснения  
И примем данное судьбой.

**МАРСЕЛА**

Ты говоришь...

**ТЕОДОРО**

Что я намерен  
Ни в чем не причинять отныне  
Неудовольствия графине.

**МАРСЕЛА**

Что ты любви моей неверен,  
Уже давно читала я  
В твоих глазах.

**ТЕОДОРО**

Прощай, Марсела.  
Любовь сегодня отлетела,  
Но мы по-прежнему друзья.

**МАРСЕЛА**

Прийти к решению такому,  
Прийти к жестокости такой!..

**ТЕОДОРО**

Я соблюдаю свой покой,  
А также уваженье к дому,  
Которому я с юных лет  
Обязан всем.

**МАРСЕЛА**

Постой минутку!

**ТЕОДОРО**

Отстань.

**МАРСЕЛА**

Скажи, ты это в шутку?  
Послушай...

**ТЕОДОРО**

Просто силы нет!  
*(Уходит.)*

**МАРСЕЛА**

Тристан, Тристан!

**ТРИСТАН**

Тебе чего?

**МАРСЕЛА**

Что это значит?

**ТРИСТАН**

Прихоть чувства.  
Он тайнам этого искусства  
У вас учился.

**МАРСЕЛА**

У кого?

**ТРИСТАН**

У женщин, жалящих без жала.

**МАРСЕЛА**

Скажи ему...

**ТРИСТАН**

Скажи сама.

Я только тень его фигуры,  
С ним эта тень давным-давно  
И я прошу меня не трогать,  
Пока мы вместе с ним одно.

*(Уходит.)*

**МАРСЕЛА**

Ну, что ты скажешь?

**ДОРОТЕЯ**

Что тут можно

Сказать?

**МАРСЕЛА**

А я скажу.

Не будь графиня столь надменной,  
Я бы могла предположить,  
Что Теодоро, может быть,  
Живет надеждой сокровенной;  
Он что-то у нее в чести.

**ДОРОТЕЯ**

Молчи; ты говоришь с досады.

**МАРСЕЛА**

Пусть он теперь не ждет пощады!  
Я знаю, как себя вести,  
Я отомщу. Я отомщу.

*Входит ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Здесь секретарь? Большая спешка.  
Где секретарь? Его ищу.  
Графиня, я боюсь, заждалась.

**МАРСЕЛА**

Ну, может подождать хоть раз.  
Побудь со мною, Фабьо, милый...

**ФАБЬО**

Ты это что ж меня морочишь?  
Вы сговорились притворяться?

**МАРСЕЛА**

Мы? Сговорились? Что ты!

**ФАБЬО**

Ясно;

Подстроен заговор у вас.

**МАРСЕЛА**

Я Теодоро от себя  
Не отгоняла, да, конечно;  
Но в сердце жил другой, жил вечно,  
Во всем похожий на тебя.

**ФАБЬО**

Похожий на меня?

**МАРСЕЛА**

Ведь ты

Сам на себя похож?

**ФАБЬО**

Похож.

**МАРСЕЛА**

Когда мои признанья – ложь  
И не с тобой мои мечты,  
Пусть я умру среди страшных мук,  
В терзаниях страсти! Милый друг...

**ФАБЬО**

Здесь все – обман, ты все наврала.  
А впрочем, если ты умрешь,  
Ты только душу мне вернешь,  
Которую давно украла.

**ДОРОТЕЯ**

Любезный Фабьо, не робей,  
Используй этот редкий случай.  
Тебя Марсела поневоле  
Сегодня любит.

**ФАБЬО**

Нам ценна

Любовь, когда она вольна.

**ДОРОТЕЯ**

Наш Теодоро – ветер в поле;  
Его давно пропал и след.

**ФАБЬО**

Иду его искать. Ну, что ж!  
Он сплеховал – я стал хорош.  
Но я не горд, я по-простому  
И на обиду не смотрю.  
В добре и в зле – я твой до гроба;  
Пусть так и будет решено.

*(Уходит.)*

**ДОРОТЕЯ**

Ты это что ж?

**МАРСЕЛА**

Мне все равно:

Во мне кипит такая злоба!!!

*Входят ДИАНА и АНАРДА.*

**ДИАНА** *(Анарде)*

Так было надо, повторяю.  
Оставим этот разговор.

**АНАРДА**

Сеньора, с некоторых пор  
Я вас совсем не понимаю,  
Ах, посмотрите: здесь Марсела,

И Доротея вместе с ней.

**ДИАНА**

Она за эти пять-шесть дней  
Мне хуже смерти надоела.  
Марсела, выйди вон.

**МАРСЕЛА**

Пойдем

*(Тихо Доротее.)*

Ты видишь, что за ветер дует:  
Она к нему меня ревнует.

*Уходят МАРСЕЛА и ДОРОТЕЯ.*

**АНАРДА**

Дозвольте мне два слова.

**ДИАНА**

Да.

**АНАРАДА**

Те два сеньора, что сейчас  
Ушли отсюда, любят вас,  
А вы жестоки, как всегда.  
Маркиз в тоске, граф безутешен.

**ДИАНА**

Один – дурак, другой – помешан,  
А ты обоим им под стать.  
Я потому их не люблю,  
Что я люблю, и потому  
Люблю, что сердцу моему  
Надежды нет.

**АНАРДА**

Как? Я не сплю?

Вы любите?

**ДИАНА**

Ах, разве я

Не женщина?

**АНАРДА**

Скорее лед.

**ДИАНА**

И вот, вся эта глыба льда,  
В сверканье холода и света,  
У ног безродного.

**АНАРДА**

Кто это?

**ДИАНА**

Анарда, я еще горда,  
И долг перед собой я знаю;  
Кто он, я скрою от тебя;  
Скажу лишь, что, его любя,  
Свое величье я пятнаю.

**АНАРДА**

Любовь к мужчине – твердо знаю,  
Вас никогда не опорочит.

**ИАНА**

Кто любит, может, если хочет,  
Возненавидеть. И отныне  
Мою любовь я истреблю.

**АНАРДА**

А сила будет?

**ИАНА**

Будет сила.  
Пока хотела, я любила,  
А захочу, и разлюблю.

*Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Сеньора, Фабьо мне сказал,  
Что вы меня как будто звали.

**ИАНА**

Я жду вас несколько часов.

**ТЕОДОРО**

Я поспешил явиться сразу;  
Простите, если опоздал.

**ИАНА**

Моей руки – для вас не тайна –  
Весьма усердно ищут двое.  
Не посоветовавшись с вами,  
Не знаю, как решить. Скажите:  
Так за кого мне выйти замуж?

**ТЕОДОРО**

Какой же я могу, сеньора,  
Подать совет там, где решает  
Единственно ваш личный вкус?  
А мне приятен тот хозяин,  
Которого дадите вы.

**ИАНА**

Я вас почтила лестным званьем  
Советника в столь важном деле,  
Но вы его не оправдали.  
Я так хотела, чтоб вы сами  
Себе избрали господина.  
По-вашему, маркиз приятней,  
Чем мой кузен?

**ТЕОДОРО**

Приятней, да.

**ИАНА**

Его и выберу. Ступайте  
Его поздравить от меня.

*Уходят ДИАНА и АНАРДА.*

**ТЕОДОРО**

О, как я мог так безоглядно  
 Поверить ласковому слову!  
 Давно известно, – меж неравных  
 Не уживается любовь.  
 Простись с надеждой и направь  
 К знакомым берегам свой парус;  
 Люби, как встарь, свою Марселу;  
 Любовь предпочитает равных.

*Входит ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Вы видели графиню?

**ТЕОДОРО**

Видел, Фабьо,  
 И от нее сейчас узнал,  
 Что свадебный нас ожидает бал.  
 Графиня предпочла маркиза.

**ФАБЬО**

И правильно! Давно пора! Отлично.

**ТЕОДОРО**

Мне велено его поздравить лично.  
 Но я хочу, чтоб ты, мой старый друг,  
 Мог заработать. Отправляйся живо;  
 Поверь, маркиз не скуп.

**ФАБЬО**

Помилуй Бог, как вышло все на диво!

*(ФАБЬО уходит. Появляется ТРИСТАН.)*

**ТРИСТАН**

Неужто правда, что я слышал?

**ТЕОДОРО**

Увы, Тристан, святая правда,

**ТРИСТАН**

Нашелся, стало быть, счастливец?

**ТЕОДОРО**

Маркиз Риккардо.

**ТРИСТАН**

Право слово,  
 Не будь вы в столь плачевном виде.  
 Я бы напомнил вам сейчас,  
 Как вы взлетели горделиво.

**ТЕОДОРО**

Взлетел, и вот лежу разбитый.

**ТРИСТАН**

Во всем вы сами виноваты.

**ТЕОДОРО**

Я это признаю. Я слишком  
Легко поверил обольщению  
Прекрасных глаз.

**ТРИСТАН**

Я говорил вам:

Нет ядовитее сосудов  
Для чувства смертного мужчины,  
Чем эти женские глаза.

**ТЕОДОРО**

Ты не поверишь, как мне стыдно.  
Клянусь тебе, свои глаза  
Я от земли поднять не в силах.

**ТРИСТАН**

Каким пристыженным и смирным  
Вы возвращаетесь к Марселе!

*Входит МАРСЕЛА, не замечая ТЕОДОРО и ТРИСТАНА.*

**МАРСЕЛА** (*про себя*)

Как трудно делать вид, что влюблена!  
Как трудно позабыть любовь былую!

И ведь нельзя внушить себе, что любишь,  
Когда другой любовью дышит кровь!  
Так не отмстишь, так лишь себя погубишь.

**ТЕОДОРО**

Марсела...

**МАРСЕЛА**

Кто тут?

**ТЕОДОРО**

Это я.

Так ты меня совсем забыла?

**МАРСЕЛА**

Как твой язык еще посмел  
Коснуться имени Марселы?

**ТЕОДОРО**

Я вспомнил все, что было прежде,  
И я пришел опять к тебе.  
Верни и ты воспоминанья  
О прежних, о счастливых днях,  
Верни меня, верни к себе.

**МАРСЕЛА**

Прощай. Пора и отдохнуть.  
Ты собеседник скучноватый.  
И Фабьо может заглянуть,  
А мы ведь с ним почти женаты.

**ТЕОДОРО**

Тристан, держи, отрежь ей путь.

**ТРИСТАН**

Сеньора, стойте! Всякий знает:  
Того, кто кается – прощают.

**МАРСЕЛА**

Оставь меня!

**ТРИСТАН**

Да подожди ты!

*Входят ДИАНА и АНАРДА.*

*ТЕОДОРО, МАРСЕЛА и ТРИСТАН, не видя их.*

**ДИАНА** *(в сторону)*

Опять я вижу их вдвоем!

**АНАРДА** *(тихо Диане)*

Вы, как мне кажется, сердиты,  
Что мы их вместе застаем.

**ДИАНА**

Анарда, как себя понять?

Ревную и люблю опять!

*ДИАНА и АНАРДА прячутся за занавеской.*

**МАРСЕЛА**

Да отвяжись ты!

**ТЕОДОРО**

Коли скоро

Марсела перед целым светом  
Клянется в том, что любит страстно  
Другого... Что ж! Люби! Прекрасно!  
Вот и бери его в мужья!

**ТРИСТАН**

Вот люди! Это же ужасно!

**ТЕОДОРО**

Слыхала от меня Марсела,  
Что я кого-нибудь люблю?  
А мне она...

**ТРИСТАН**

Соврать хотела,

Чтоб крепче затянуть петлю.

**МАРСЕЛА**

Нет, это правда: так и есть.

**ТРИСТАН**

Молчи, дуреха. Ваша честь...

**ТЕОДОРО**

Я умолял. Теперь довольно.  
Я покажу, что значит месть.  
Подумаешь! Она сердита,  
Я сам шатаюсь на ногах.

**ТРИСТАН**

Держись!

**ИАНА** (*в сторону*)

У этого бандита,  
Однако, подлинный размах.

**АРСЕЛА**

Тристан, мне некогда, пусти.

**ЕОДОРО**

Пусти ее.

**РИСТАН**

Ну что ж, иди.

**АРСЕЛА**

Я не могу. Нет сил уйти,  
Я не могу уйти, любимый!  
Мой, милый, дай тебя обнять!

**РИСТАН**

Чего же я-то лез из кожи?  
Чего их было примирять?

**НАРДА** (*тихо Диане*)

Вам это нравится?

**ИАНА**

О боже,  
Как безрассудно доверять  
Словам мужчин – и женщин тоже!

**ЕОДОРО**

Как ты со мною обошлась!

**АРСЕЛА**

О, если кто-нибудь сменит  
Тебя в моей душе, мой милый,  
То пусть я от твоих обид  
Умру.

**ЕОДОРО**

Отныне с новой силой  
Моя любовь к тебе горит.  
И если я тебя обижу,  
В объятьях Фабью пусть увижу  
Мою любимую жену!

**АРСЕЛА**

Ты хочешь смыть свою вину?  
Скажи: все женщины на свете –  
Уроды.

**ЕОДОРО**

Пред тобой, о да!

**АРСЕЛА**

Скажи: графиня безобразна.

**ЕОДОРО**

Графиня – сущая чертовка.

**АРСЕЛА**

И глупая?

**ТЕОДОРО**

Глупа, как гусь.

**ИАНА** (*тихо Анарде*)

Я их прерву; а то, боюсь,  
Их разговор зайдет далеко.  
Я не могу, я покажусь!

**АНАРДА**

Ах, нет, сеньора, неудобно!

**ТРИСТАН**

Кто хочет все узнать подробно  
Насчет графини, по статьям,  
Тот должен обратиться к нам.

**ИАНА** (*в сторону*)

Я это слушать не способна.

**ТРИСТАН**

Во-первых...

**ИАНА** (*появляется*)

Я не стану ждать,  
Что во-вторых. Всему на свете  
Граница есть.

**МАРСЕЛА**

Я удаляюсь.

*МАРСЕЛА* *делает графине реверанс и уходит.*

**ИАНА**

Вечно я вас ищу...

**ТЕОДОРО**

Сеньора, верьте...

**ТРИСТАН** (*в сторону*)

Сейчас начнется гром небесный.  
(*Уходит.*)

**ИАНА**

Мне, Теодоро, нужно спешно  
Продиктовать одно письмо.  
Перо возьмите, Теодоро.

**ТЕОДОРО** (*в сторону*)

Убьет или прогонит с места.

**ИАНА**

Пишите.

**ТЕОДОРО**

Я готов.

**ИАНА**

Диктую.

«Когда знатная женщина открыла свое чувство человеку безродному, то верх неприличия продолжать ухаживать за другой. И кто не ценит своего счастья, пусть остается дураком».

**ТЕОДОРО**

А дальше что?

**ИАНА**

Чего ж еще?

Сложить и запечатать это.

**ЕОДОРО**

Я запечатал, ваш милость.

Мне только адрес неизвестен.

**ИАНА**

Письмо назначено для вас.

*Уходят ИАНА и АНАРДА.*

**ЕОДОРО**

Я ничего не понимаю!

Ну, кто ж так любит, раз в неделю,

Как будто лекарь кровь пускает?

*Входит МАРСЕЛА.*

**МАРСЕЛА**

О дорогой мой, наконец-то!

Ну, что она тебе сказала?

**ЕОДОРО**

Сказала, что желает выдать

Тебя за Фабьо. Да, Марсела.

Вот и письмо, чтоб из имения

Прислали поскорее денег,

Твое приданое, мой друг.

**МАРСЕЛА**

Что это?

**ЕОДОРО**

Я тебе сердечно

Желаю счастья; но теперь,

Когда ты сделалась невестой,

Со мной и в шутку не беседуй.

**МАРСЕЛА**

Послушай.

**ЕОДОРО**

Сетовать не время.

*(Уходит.)*

**МАРСЕЛА**

Нет, нет, я не могу поверить,

Что это так на самом деле.

Ему опять мозги вскружило

Вниманье этой сумасшедшей.

Она уйдет – со мной он нежен;

Она нежна – и он уходит.

Ну чье тут выдержит терпенье?

*Входят РИКАРДО, ФАБЬО.*

**РИКАРДО**

Миг промедленья был бы мне тяжел,  
И я спешу поцеловать ей руки.

**ФАБЬО** (*Марселе*)

Пойди сказать сеньоре, что пришел  
Сеньор маркиз.

**МАРСЕЛА** (*в сторону*)

О ревность, что за муки!

**ФАБЬО**

Ну что же ты?

**МАРСЕЛА**

Иду.

**ФАБЬО**

Пришел – ей передашь –  
Ее супруг, хозяин новый наш.

*Уходит МАРСЕЛА.*

**РИКАРДО**

Зайди ко мне, брат, завтра, утром рано;  
Получишь превосходного коня  
И тысячу эскудо чистогана.

**ФАБЬО**

Я ваш навек, с сегодняшнего дня.

**РИКАРДО**

И это только первый шаг. Диана  
Тобой командует, а для меня  
Ты лучший друг.

**ФАБЬО**

Целую ваши ноги.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы здесь, маркиз?

**РИКАРДО**

Где быть мне, как не тут,  
Когда ваш Фабьо, верный ваш посланник,  
Принес мне весть, что изгнанного ждут,  
Что он отныне ваш супруг и данник?  
Я здесь, у ваших ног. Таких минут  
Снести нельзя, и если ваш избранник  
Сойдет с ума, я удивлюсь весьма,  
Что он от счастья лишь сошел с ума.  
Каким огнем душа моя согрета!  
Свершилось все, о чем я так мечтал!

**ДИАНА**

Я даже слов не знаю для ответа.  
Не понимаю. Вас никто не звал.

**РИКАРДО**

Что это значит, Фабьо?

**ФАБЬО**

Как же это?

Меня с известьем секретарь послал.

**ИАНА**

Здесь Теодоро виноват всецело.  
Он слышал речь недавнюю мою,  
Что вас я ставлю выше Федерико  
И первенство за вами признаю,  
И он решил, хоть это очень дико,  
Простите глупых.

**ИКАРДО**

Будь не столь велико  
И свято место, где царите вы,  
То не снести бы Фабьо головы.  
Целую ваши ноги, веря все же,  
Что страсть моя растопит этот хлад.  
*(Уходит.)*

**ИАНА**

На что же это, я спрошу, похоже?

**АБЬО**

Я, ваша милость, тут не виноват.

**ИАНА**

Где Теодоро? Пусть придет. О, Боже!  
*ФАБЬО уходит.*

**ИАНА**

Любовь, зачем ты мучаешь меня?  
Ведь я забыть была совсем готова!  
А ты опять, опять приходишь снова,  
Жесточкой болью душу мне казня?  
О ревность, это ты, мой слух дразня,  
Советы шепчешь, злей один другого!  
Послушаться советчика такого –  
Так наша честь не устоит и дня.

Ах, гордость сердца стоит многих мук!  
Я тетиву так туго натянула,  
Что я боюсь – не выдержит мой лук!  
*Входят ТЕОДОРО и ФАБЬО.*

**АБЬО** *(тихо к Теодоро)*

Маркиз хотел меня убить.

**ЕОДОРО**

Я дам тебе совет хороший.

**АБЬО**

Какой совет?

**ЕОДОРО**

Граф Федерико  
Себя не помнит от обиды,  
Что здесь маркиза предпочли.

Явись с известьем, что помолвка  
Расстроена; тебе он мигом  
Отсыплет тысячу червонцев.

**ФАБЬО**

Помчусь, как молния.

**ТЕОДОРО**

Беги.

*Уходит ФАБЬО.*

Меня вы звали?

**ИАНА**

Я довольна,

Что этот дурачок ушел.

**ТЕОДОРО**

Я целый час читал, сеньора,  
Письмо, составленное вами,  
Да, я давно сознаться должен,  
Что я люблю вас, – о, поверьте, –  
Благоговейною любовью.  
И этот трепет мой понятен.

**ИАНА**

Что ж, я вам верю, Теодоро.  
Вам странно было б не любить  
Свою хозяйку, от которой  
Вы столько видели добра,  
Которая вас ценит больше,  
Чем всех других домашних слуг.

**ТЕОДОРО**

Я вас не понимаю вовсе.

**ИАНА**

Понять меня необходимо,  
Чтоб вы не смели ни на йоту  
Переступить своих границ.  
Смирите чувства, Теодоро.  
Со стороны столь знатной дамы, –  
Малейшей милости довольно,  
Чтобы наполнить вашу жизнь  
До гроба счастьем и почетом.

**ТЕОДОРО**

Что в вашем разуме, сеньора  
К чему все эти разговоры?  
Чуть я немножечко остыну,  
Вы загораетесь соломой,  
А чуть я снова загорюсь,  
Вы льдом становитесь холодным.  
То вы ревнуете, вам больно,  
Чтоб я женился на Марселе;  
А чуть ее для вас я брошу,

Вы снова мучите меня!

**ИАНА**

Нет, Теодоро. Знайте твердо:  
Марсела больше быть не может.  
Бросайте взор куда угодно,  
Но только не сюда. Марсела  
К вам не вернется.

**ТЕОДОРО**

Не вернется?

Иль ваша милость пожелает  
Остановить своею волей  
Любовь Марсела и мою?  
Нет, я Марселу обожаю,  
Она – меня, и нет позора  
В такой любви.

**ИАНА**

Мошенник, дрянь!

Я бы должна убить такого!

**ТЕОДОРО**

Но что вы делаете? Что вы?

**ИАНА**

Я негодяю и пройдохе  
Даю пощечины.

*Входят ФЕДЕРИКО и ФАБЬО.*

**ФАБЬО** *(тихо к Федерико)*

Постойте.

**ФЕДЕРИКО**

Сеньора, что это такое?

**ИАНА**

Так, ничего; дурные слуги  
Встречаются во всяком доме.

*(Уходит.)*

**ФЕДЕРИКО** *(тихо к Фабью)*

Послушай...

**ФАБЬО**

Я, сеньор.

**ФЕДЕРИКО**

Похоже,

Я бы сказал, что эта ярость  
Таит совсем другое что-то

**ФАБЬО**

Да-а, никогда еще сеньора  
Себя так круто не вела.

**ФЕДЕРИКО**

Платок весь перепачкан кровью.

*Уходят ФЕДЕРИКО и ФАБЬО.*

**ТЕОДОРО**

Ну, что ж, убей! Покорствуя уроку,  
Я бы хотел хоть кончик ноготка  
Поцеловать карающему року.

Но если ты, прелестная рука,  
Бьешь только для того, чтоб тронуть щеку, —  
Тебе одной твоя любовь сладка.

*Входит ТРИСТАН.*

**ТРИСТАН**

Я норовлю всегда прийти,  
Когда разгар событий кончен.

**ТЕОДОРО**

Увы, Тристан!

**ТРИСТАН**

Сеньор! Ой, боже!

У вас платок в крови!

**ТЕОДОРО**

Любовь

Всегда вколачивает с кровью  
Науку ревности.

**ТРИСТАН**

Наука,

Я вам скажу, не из веселых.

**ТЕОДОРО**

Дивиться нечему. Графиня  
Безумна от тоски любовной,  
И так как утолить ее  
Она считает недостойным, —  
Она разбила мне лицо.

**ТРИСТАН**

Когда Лусия иль Хуана  
Со мной из ревности повздорят  
И, скажем, вырвут клочок волос,  
Иль исцарапают мне рожу,  
Я понимаю; что с них спросишь:  
Но знатной даме уваженье  
К себе самой забыть настолько,  
Чтоб драться, — извините, нет.

**ТЕОДОРО**

Я сам не знаю. Сил нет больше!  
Она меня то обожает,  
То вдруг возненавидит злобно.  
Не отдает меня Марселе  
И не берет сама.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Я только

Узнать, в каком вы состоянье.

**ТЕОДОРО**

Вы сами видите.

**ИАНА**

Вам плохо?

**ТЕОДОРО**

Мне хорошо.

**ИАНА**

Вы не сказали:

«К услугам вашим».

**ТЕОДОРО**

Вряд ли долго

Могу я быть к услугам вашим,

Когда со мною так жестоки.

**ИАНА**

Вы мало знаете.

**ТЕОДОРО**

Да, мало,

Но понимаю звук пощечин.

Когда я вас люблю, вы злитесь,

А не люблю – вы злитесь тоже;

Забуду – пишете мне письма,

И в лютом гневе – если помню;

Хотите, чтоб я понял вас,

И я же глуп, когда вас понял.

Убейте ил дайте жить!

Я так страдать не в силах больше.

**ИАНА**

Я вас разбила в кровь?

**ТЕОДОРО**

Еще бы!

**ИАНА**

А где платок ваш?

**ТЕОДОРО**

Здесь, сеньора.

**ИАНА**

Отдайте.

**ТЕОДОРО**

Для чего?

**ИАНА**

Мне нужно.

Он будет мой, вот с этой кровью.

Сходите от меня к Отавьо.

Ему приказано вам тотчас

Вручить две тысячи эскудо.

**ТЕОДОРО**

Зачем?

**ИАНА**

Нашить платков побольше.

*(Уходит.)*

**ЕОДОРО**

Дает две тысячи эскудо!

**РИСТАН**

За эти деньги смело можно

Стерпеть еще хоть сто затрещин.

**ЕОДОРО**

Собака укусила больно,

Зато и ластится теперь.

Улица.

**ФЕДЕРИКО и РИКАРДО.**

**РИКАРДО**

И вы при этом были?

**ФЕДЕРИКО**

Да.

**РИКАРДО**

Хлестала собственной ручкой?

**ФЕДЕРИКО**

Чтоб это было нахлобучкой,

Хозяйским гневом – никогда.

Когда такая, как она, –

Ведь надо знать мою кухню, –

Себя не помня, бьет мужчину,

Картина, думаю, ясна.

А он, с тех пор – в какой фаворе,

Как весь преобразился вдруг!

**РИКАРДО**

Фортуна многих дамских слуг.

**ФЕДЕРИКО**

Пока не начали об этом

Кричать в Неаполе и честь

Ее семьи пощажена,

Пусть даже обвиненье вздорно,

Он должен умереть.

**РИКАРДО**

Беспорно.

**ФЕДЕРИКО**

Как это сделать?

**РИКАРДО**

Как? Известно!

Здесь этим многие живут,

Без фальши: золотом берут

И кровью возвращают честно.

**ФЕДЕРИКО**

О, как я жду нетерпеливо!

**РИКАРДО**

Сегодня ж будет наглецу

За все достойная награда.

*Входят ТРИСТАН в новом платье и ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Сегодня платишь ты!

**ТРИСТАН**

Без разговоров.

Кувшин вина – пустяк и безделушка

В сравнение с тем, что будет впереди.

Когда фортуна не подставит ножку,

Я завтра – секретарь секретаря.

**ФАБЬО**

Твой Теодоро у моей графини

Теперь в великой милости, Тристан.

**ТРИСТАН**

Давай-ка пить... И вот тебе эскудо.

Я чувствую, что в этом заведении

Найдешь кувшин отменного вина.

**ФАБЬО**

Его с тобой и выпьем мы отменно!

*Уходит. Появляются РИКАРДО и ФЕДЕРИКО..*

**РИКАРДО**

Вот этот, дохлый с чахлым цветом кожи

По виду он убийца из убийц.

**ФЕДЕРИКО**

Что ж, кликнем бледного...

**РИКАРДО**

Эй, кабальеро!

**ТРИСТАН**

Что ваша милость соблаговолит?

**РИКАРДО**

У вас такой неустрашимый вид

И мужественный взор, что граф и я

Хотели бы узнать, способны ль вы

Зарезать человека.

**ТРИСТАН** *(в сторону)*

Гром небесный!

Ведь это воздыхатели графини!

**ФЕДЕРИКО**

Чего же вы молчите?

**ТРИСТАН**

Видит небо,

Нет шпаги в королевстве, что не дрогнет  
При имени моем. Я – Мордохруст.

**ФЕДЕРИКО**

Вот именно такого нам и нужно.  
Нет, мы не шутим, я даю вам слово.  
И если грозно в вас не только имя  
И вы согласны кой-кого убрать,  
То заработать можно бы не худо.

**ТРИСТАН**

С меня достаточно двухсот эскудо,  
Будь это хоть сам черт.

**РИКАРДО**

Я дам вам триста.

Но чтоб сегодня же. Срок очень краток.

**ТРИСТАН**

Мне нужно имя жертвы и задаток.

**РИКАРДО**

Вы знаете графиню де Бельфлор?

**ТРИСТАН**

Да, в этом доме кое с кем я дружен.

**РИКАРДО**

Вы можете убить ее слугу?

**ТРИСТАН**

Готов убить всех слуг и всех служанок  
И даже лошадей ее кареты.

**РИКАРДО**

Так вот: вы истребите Теодоро.

**ТРИСТАН**

Тут надо взяться чуточку иначе.  
Мне говорил, и что в ночное время  
Он больше не выходит, опасаясь,  
Как видно, мщенья с вашей стороны.  
Меня зовут служить ему охраной.  
Дозвольте согласиться, и тогда  
Я как-нибудь беднягу подколю,  
Так, чтобы он копыта в миг отбросил,  
Я рассуждаю правильно?

**ФЕДЕРИКО**

Конечно,

Наймись к Теодоро, а затем,  
Его пришилив, скроетесь у нас.

**ТРИСТАН**

Я попрошу сегодня сто эскудо.

**РИКАРДО**

Я дам вам сто и даже много сот.

**ТРИСТАН**

Мне этих многих сот не надо вовсе.

Теперь же, ваши милости, прощайте.  
 Меня там ждут Репейник, Стенолом,  
 Железная Рука и Чертоглод.

**РИКАРДО**

Вы – рыцарь. До свиданья.

**ФЕДЕРИКО**

Вот удача!

**РИКАРДО**

Теперь считайте Теодоро мертвым.

*РИКАРДО и ФЕДЕРИКО уходят.*

*Входит ТЕОДОРО.*

**ТРИСТАН**

Сеньор, куда вы?

**ТЕОДОРО**

Затруднюсь ответить.

Сердечная не заживает рана,

И я иду, не ведая куда.

**ТРИСТАН**

Идем домой. Нельзя, чтобы они

Нас видели вдвоем. Смекнут ведь, черти.

**ТЕОДОРО**

Кто? Что? Не понимаю.

**ТРИСТАН**

Ваши дни

Хотят пресечь и жаждут вашей смерти.

**ТЕОДОРО**

Кто это жаждет? Как так? Объясни.

**ТРИСТАН**

Потише. Дело скверное, поверьте.

Маркиз и граф пришли ко мне сейчас

И предложили укокошить вас.

**ТЕОДОРО**

Они? Меня?

**ТРИСТАН**

Из неких пощечин

Был сделан вывод, что тут есть любовь;

И так как я понравился им очень,

То у меня купил вашу кровь.

Уже задаток наперед уплочен.

**ТЕОДОРО**

Тристан, путь жизни мой окончен

И смерть теперь мне слаще, чем любовь.

**ТРИСТАН**

Вы что? С ума сошли?

**ТЕОДОРО**

Я смерть мою

Приветствую. Поверь мне, что Диана  
 Давно бы вышла замуж за меня,  
 Когда б не честь, не титул, не родня.  
 Ей честь страшна. Я брошен. Я забыт.  
*Уходит.*

### **ТРИСТАН**

Коль сумасшедший на цепи сидит,  
 То почему влюбленный на свободе?  
*Появляется граф ЛУДОВИКО.*

### **ЛУДОВИКО**

Я уж седой старик, тому лет двадцать,  
 Послал на Мальту сына, Теодоро,  
 Но юноша попал в неволю к маврам,  
 И с той поры никто о нем не слышал.  
 Советуют жениться мне сейчас,  
 Нет продолженья рода и породы.  
 И то сказать: безжалостные годы  
 Ко мне суровой что ни час.  
*(Уходит.)*

### **ТРИСТАН**

Увидите, как мы вам верно служим,  
 Когда вы завтра станете ей мужем.  
*Уходит.*

### **Зала во дворце. ТЕОДОРО.**

### **ТЕОДОРО**

Уеду за море, и это горе  
 Забудется за далью синих вод.  
 Ты молния, любовь, твой пламень жжет,  
 Не гаснет даже он в морском просторе.  
*Входит ДИАНА.*

### **ДИАНА**

Ну как? Вам легче, Теодоро?  
 Вас меньше тяготят печали?

### **ТЕОДОРО**

Они мне столько счастья дали,  
 Что я отброшу их не скоро.  
 Столь нежной мукой я томим,  
 Столь сладким жалом я ужален,  
 Что был бы горько опечален  
 Выздоровлением моим.  
 И у меня печаль одна:  
 Что мне придется эту муку  
 Обречь на вечную разлуку  
 С той, кем взлелеяна она.

**ИАНА**

Нужна разлука? Почему?

**ЕОДОРО**

Меня хотят убить.

**ИАНА**

О, Боже!

**ЕОДОРО**

Вы мне дадите дозволение  
Отплыть в Испанию, сеньора?

**ИАНА**

Да, нужно ехать. Вам в дорогу  
Дадут шесть тысяч золотых.

**ЕОДОРО** *(в сторону)*

Диана плачет. Как мне быть?

**ИАНА**

Когда же вы уйдете? Скоро?

**ЕОДОРО**

Сейчас.

**ИАНА**

Постойте... Нет, уходите.

Послушайте.

**ЕОДОРО**

Я здесь, я жду.

**ИАНА**

Нет, нет, идите.

**ЕОДОРО**

Я иду.

**ИАНА** *(в сторону)*

Терзанья страсти, вы казните  
Жесточе, чем любая месть!

*(К Теодоро.)*

Вы не ушли?

**ЕОДОРО**

Теперь ушел.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

О, как мне этот миг тяжел!  
Будь проклята, людская честь!  
Кто выдумал тебя? И все же  
Ты нас у пропасти грозящей  
Спасает, отводя от краю.

*Возвращается ТЕОДОРО.*

**ЕОДОРО**

Простите, я пришел спросить:  
Что, мне сегодня же отплыть?

**ИАНА**

Ах, Теодоро, я не знаю.

Но только, верьте, мне сейчас  
Вас видеть – худшее из зол.

**ТЕОДОРО**

Я за самим собой пришел;  
Ведь я остался возле вас,  
А мне уже и ехать скоро.  
Я умоляю вас, отдайте  
Мне самого себя.

**ИАНА**

Так знайте:

Я не отдам вас, Теодоро.  
Я оставляю вас себе.  
Уйдите. Вас я не отдам,  
И не просите, не дождетесь.  
Вы здесь со мною остаетесь.  
А я, я буду с вами там.

**ТЕОДОРО**

Желаю счастья вашей чести.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

Да будет проклята она!  
Из-за нее я лишена  
Того, с кем жить бы рада вместе.  
Не плакать! Гордый слезы прячет,  
Кто мало видел, много плачет.

*Входит МАРСЕЛА.*

**МАРСЕЛА**

Вам дан благоприятный час  
Свою служанку не обидеть  
И больше никогда не видеть  
Лицо, немилое для вас.

**ИАНА**

Не понимаю. Ты о чем?

**МАРСЕЛА**

Сегодня покидает дом  
Ваш секретарь, и я хотела  
Просить, чтоб вы меня пустили  
В Испанию совместно с ним,  
Как с мужем, стало быть, моим.

**ИАНА**

Да вы об этом говорил?

**МАРСЕЛА**

Ужели бы явиться к вам  
С подобной просьбой я посмела,  
Не обсудив, с кем нужно, дела?

**ИАНА**

Он соглашается?

**МАРСЕЛА**

Он сам

Мне сделал это предложение.

**ИАНА** *(в сторону)*

Еще и это перенести!

Нет, я не в силах.

**МАРСЕЛА**

Все как есть

Мы приняли в соображение

Вы разрешаете, сеньора?

**ИАНА**

Я без тебя не в силах жить,

Моя Марсела, и за что же

Мою любовь, и Фабьо тоже,

Ты бы хотела оскорбить?

Тебя я с Фабьо поженю.

**МАРСЕЛА**

Мне Фабьо мерзок.

**ИАНА**

Замолчи!

От Фабьо ты не увернешься.

**МАРСЕЛА**

Сеньора...

**ИАНА**

Это мой ответ.

*(Уходит.)*

Улица.

**ТРИСТАН и ФАБЬО.**

**ФАБЬО**

Тристан, подумай. Это может стоить

Обоим нам и головы и чести.

**ТРИСТАН**

Что это будет стоить? Подсчитаем:

Графине – Теодоро, мне – Марсела.

**ФАБЬО**

Ты что плетешь?

**ТРИСТАН**

Тебе, тебе Марсела!

К тому же граф себе получит сына!

И мой хозяин тоже будет граф.

А я слугой и верным другом графу.

Я буду тоже чуточку графин.

Да сам Создатель лучше не создаст.

Надень халат и скорчи рожу турка.

*(Уходят.)*

**Зала во дворце графа ЛУДОВИКО.**

**ЛУДОВИКО**

Давным-давно уж камеристка  
 (Ее я имя позабыл)  
 Сказала: граф мне горе ваше  
 Так глубоко терзает душу,  
 Что я всерьез от вас готова  
 Родить наследника и сына;  
 Пусть он зовется Теодоро  
 И пусть утешит вашу старость.  
 Жена ревнивою была  
 И камеристку прогнала.  
 И не родился Теодоро  
 Уж четверть века будет скоро.

*Появляется ТРИСТАН и ФАБЬО в турецких одеждах.*

**ФАБЬО** (*представляет*)

Паша Тристанлопуло!  
 Прикажите принять?

**ТРИСТАН**

Без всякой лести  
 Целую руки вашей чести.

**ЛУДОВИКО**

Я рад вас видеть, господа.  
 Давно вы прибыли сюда?  
 Впервые? Иль бывали прежде?

**ТРИСТАН**

Я из Стамбула с кораблем.  
 Отец мой, сударь, чтоб вы знали,  
 Был крупным в Греции купцом,  
 И самой прибыльною частью  
 Он почитал работорговлю.  
 И вот в Астеклии однажды  
 Купил он мальчика на рынке,  
 Тот мальчик был турецкий пленник  
 И был, среди других, захвачен  
 На корабле одном мальтийском.

**ЛУДОВИКО**

О, Боже, сердце замирает.

**ТРИСТАН**

Его купил он и отвез  
 К себе в Армению, и с нами,  
 Со мною и с моей сестрой,  
 Его воспитывал.

**ЛУДОВИКО**

Скажи мне...

Как звался мальчик?

**ТРИСТАН**

Теодоро.

**ЛУДОВИКО**

Я слез своих сдержать не властен.

**ТРИСТАН**

Сестра моя Серпалитонья  
И этот мальчик. О, несчастный!  
Еще в младенческие годы  
Друг друга полюбили страстно.  
Когда им было лет шестнадцать  
Осуществилась их любовь.  
И Теодоро, из боязни,  
Бесследно скрылся и оставил  
Серпалитонию брюхатой.  
Катиборратос, мой отец,  
От огорчения скончался,  
А его внука мы растили  
С сестрою Серапалитоньей.  
Так вот, прибыв сюда, в Неаполь,  
Я стал, как всюду, где бываю,  
Расспрашивать про Теодоро, –  
И вдруг мне говорит служанка  
Моей гостиницы, гречанка:  
«А что, как этот самый мальчик –  
Сыночек графа Лудовико?»  
Душа во мне, как свет, взыграла,  
И я решил, что непременно  
Вас должен повидать. Я начал  
Искать ваш дом, и по ошибке  
Прохожие мне указали  
На дом графини де Бельфлор.  
Вхожу и тут же натываюсь...

**ЛУДОВИКО**

Душа дрожит.

**ТРИСТАН**

На Теодоро.

**ЛУДОВИКО**

На Теодоро!

**ТРИСТАН**

Он-то, правда,  
Хотел укрыться, да не мог.  
В конечном счете, он со мной  
Заговорил, хоть и смущаясь;  
Просил, чтоб я оставил в тайне  
Все то, что про него я знаю.

**ЛУДОВИКО**

Так это он?!

**ТРИСТАН**

Решайте сами.

**ЛУДОВИКО**

О сын! Возлюбленный мой сын!!!  
Вновь обретенный, мне на счастье,  
В исходе стольких лет разлуки!  
О, Боже, что ж теперь мне делать?  
Бежать к нему, его увидеть?

**ФАБЬО**

Сямо собой! Лететь сейчас же

**ЛУДОВИКО**

Друг, я прошу, распорядитесь  
Всем в этом доме, как хозяин.  
А я не в силах утерпеть.

**ТРИСТАН**

Нет, мы потом придем обратно.  
Пойдем покуда, Меркапоньос.

**ФАБЬО**

Идемте, сударь.

**ТРИСТАН**

Началдахи

Недурносы.

**ФАБЬО**

Здоровожди.

**ТРИСТАН**

Пошлибаши.

*Уходят ТРИСТА и ФАБЬО*

**ЛУДОВИКО**

Какой занятный

Язык!

*Уходят.*

**Улица.**

**ТРИСТАН и ФАБЬО.**

**ТРИСТАН**

А если, в самом деле, правда,  
Что Теодоро – графский сын?

**ФАБЬО**

И вдруг окажется, что басня  
От истины недалека?  
Прощай, Тристан! Я побегу пока.  
Пусть весь Неаполь эту весть узнает!  
*(Убегает.)*

**ТРИСТАН**

Слеза прошибла. Вот что значит  
Родительская-то любовь!

*(Уходит.)*

*Входят РИКАРДО и ФЕДЕРИКО.*

**ФЕДЕРИКО**

Да это же тот самый Мордохруст,  
Который брался заколоть любого!

**РИКАРДО**

Послушайте, идальго! Разве так  
Порядочные люди поступают?

**ФЕДЕРИКО**

Вы дали слово и эскудо взяли!

**ТРИСТАН**

Я поступил на службу к Теодоро,  
И можете считать, что он покойник.  
Но тихо надо действовать, поверьте...  
И Теодоро не уйдет от смерти.  
В предчувствии беды, бедняга все печальней.  
Мы подождем. Зарежу его в спальне.  
Но вы не торопите, господа,  
Я знаю сам: Где. Как. Когда. Куда.  
Убью его, как мышь. Бедняга и не пикнет.

**ФЕДЕРИКО** *(Риккардо)*

Он прав.

**РИКАРДО** *(Тристану)*

А ты совсем не глуп.

**ТРИСТАН**

Вам это засвидетельствует труп.

*(Уходит.)*

*Вбегает ФАБЬО.*

**ФЕДЕРИКО**

В чем дело, Фабьо? Ты куда? Постой!

**ФАБЬО**

Волшебный случай! Счастье! Карнавал!  
Хотя для вас обоих это горе.  
Неаполь весь у графа Лудовико!

**РИКАРДО**

Он помер?

**ФАБЬО**

Чудо было б невелико.  
Да нет, спешат поздравить старика.  
Он разыскал исчезнувшего сына.

**РИКАРДО**

А нам чем эта новость так горька?

**ФАБЬО**

Ведь сын-то графа, – знаете, кто он?  
Ведь это – Теодоро.

**ФЕДЕРИКО**

Я сражен.

**РИКАРДО**

Сын графа? Вот так так! Но как узнали,  
Что это он?

**ФАБЬО**

Толкуют так и сяк,  
И столько мне вещей нарасказали,  
Что и не вспомнить, почему и как.

**ФЕДЕРИКО**

Я горестней не ведывал печали!

**РИКАРДО**

Лучи надежды поглощает мрак.

**ФЕДЕРИКО**

Пойду взгляну, в чем дело.

**РИКАРДО**

Граф, я с вами.

**ФАБЬО**

Святая правда. Убедитесь сами.

*Уходят.*

**Зала во дворце графини.**

**ТЕОДОРО** в дорожном платье.

**Входит ДИАНА, ДОРОТЕЯ, АНАРДА, МАРСЕЛА.**

**ДИАНА**

Как, Теодоро, вы уже?

**ТЕОДОРО**

Я бы хотел к моим ногам  
Приделать крылья вместо шпор!

**ДИАНА**

Все вещи собраны в дорогу?

**АНАРДА**

Да, как же.

**ФАБЬО** (*Марселе*)

Едет ведь, ей-богу!

**МАРСЕЛА**

А ты ревнуешь до сих пор!

**ДИАНА** (*Теодоро*)

Послушайте.

**ТЕОДОРО**

Я здесь сеньора.

**ДИАНА**

О, что за муку я теплю!  
Вы едете. Я вас люблю.

**ТЕОДОРО**

Я только жертва приговора.

**ДИАНА**

Мой деспот – родовая кровь;  
И разве я боролась мало?

**ТЕОДОРО**

Вы плачете?

**ИАНА**

Нет, мне попало

В глаз что-то.

**ТЕОДОРО**

Может быть, любовь?

**ИАНА**

Должно быть, да. Наружу рвется

И хочет выйти как-нибудь.

**ТЕОДОРО**

Я уезжаю в дальний путь,

Но сердце с вами остается.

**ИАНА**

Вы плачете?

**ТЕОДОРО**

Нет, что-то в глаз

Попало мне и больно гложет.

**ИАНА**

Мои страдания, быть может?

**ТЕОДОРО**

Я рад похитить их у вас.

**АНАРДА** (*Доротее*)

Пропали оба, что уж тут!

**ДОРОТЕЯ**

Диана поступает с ним

Так точно, как собака с сеном.

**АНАРДА**

Обязывает вечным пленом.

**ДОРОТЕЯ**

Ни ей не сытно, ни другим.

*Входит ЛУДОВИКО.*

**ЛУДОВИКО**

Восторг души, прелестная Диана,

Послужит извиненьем старику,

Который к вам вбегает без доклада.

**ИАНА**

В чем дело, милый графа?

**ЛУДОВИКО**

От вас одной

Укрылось то, что знает весь Неаполь?

Весть облетела всех в единый миг,

И я с трудом пробился сквозь толпу,

Спеша сюда скорей увидеть сына.

**ИАНА**

Какого сына? И чему вы рады?

**ЛУДОВИКО**

Ужели вы не слышали рассказ,  
Как я, тому уж скоро двадцать лет,  
Отправил сына с дядюшкой на Мальту  
И как его забрали в плен галеры  
Али-паши?

**ИАНА**

Мне кто-то говорил  
Об этом вашем горе.

**ЛУДОВИКО**

И сегодня  
Святое небо мне вернуло сына,  
Избегшего опасностей и смерти.

**ИАНА**

Сеньор, вы подарили мне, поверьте,  
Большую радость.

**ЛУДОВИКО**

А взамен, сеньора,  
Я жду, что вы подарите мне сына,  
Который служит и живет у вас,  
Ах, если б мать могла дожить до счастья!

**ИАНА**

Он служит у меня? Кто ж это?

**ЛУДОВИКО**

Теодоро.

**ИАНА**

Как? Теодоро?

**ЛУДОВИКО**

Да.

**ТЕОДОРО**

Но как же так?

**ИАНА**

Скажите, Теодоро, граф – отец ваш?

**ЛУДОВИКО**

Вот этот вот?

**ТЕОДОРО**

Сеньор, пусть ваша милость  
Подумает...

**ЛУДОВИКО**

О чем тут думать, сын,  
Сын чресл моих! О том, что умереть  
В твоих объятьях!

**ИАНА**

Непонятный случай!

**АНАРДА**

Ах, боже мой, сеньора! Теодоро  
Такой высокородный кабальеро?

**ТЕОДОРО**

Сеньор, я от смущения потерял.

**ЛУДОВИКО**

Мой сын! Мой сын! Не будь я в том уверен,  
Мне было бы достаточно взглянуть  
Тебе в лицо. Я был совсем такой же  
В дни юности!

**ТЕОДОРО**

Целую ваши ноги

Но уверяю вас...

**ЛУДОВИКО**

Не говори!

Я сам не свой. Какой прекрасный облик!  
Храни тебя господь. Какая статность!  
Как величаво говорит природа,  
Что ты наследник доблестного рода!  
Идем, мой сын. Прими в свое владенье  
И отчий дом, и отчие богатства.  
Вступи в ворота, на которых блещет  
Герб, самый гордый в этом королевстве.

**ТЕОДОРО**

Сеньор, я должен был сегодня ехать...

**ИАНА**

Граф, я прошу, позвольте Теодоро  
Опомниться и не в такой одежде  
Явиться к вам отдать сыновний долг.

**ЛУДОВИКО**

Вы говорите, как всегда, разумно.  
Я ухожу, прося вас об одном:  
Чтобы до ночи он вступил в мой дом.

**ИАНА**

Даю вам слово.

**ЛУДОВИКО**

Сын мой, до свиданья.

**ТЕОДОРО**

Целую ваши ноги.

**ЛУДОВИКО**

Провиденье!

Теперь и умереть не жаль.

*Уходит ЛУДОВИКО.*

**ДОРОТЕЯ**

Сеньор, позвольте ваши руки.

**АНАРДА**

И не почтите то за лесть.

**ДОРОТЕЯ**

Мы заслужил эту честь

**МАРСЕЛА**

Вельможи никогда не буки.  
Сеньор, вы нас должны обнять,  
Вы этим души покорите.

**ИАНА**

Посторонитесь, пропустите.  
Довольно глупости болтать!  
Весьма почтительно, сеньор,  
Целую ваши руки тоже.

**ТЕОДОРО**

У ног, что мне всего дороже,  
Ваш раб вдвойне я с этих пор.

**ИАНА**

А вы не стойте тут напрасно.  
Оставьте нас на полчаса.

**МАРСЕЛА** (*Фабьо*)

Что скажешь, Фабьо?

**ФАБЬО**

Чудеса.

*Уходят МАРСЕЛА, ФАБЬО, ДОРОТЕЯ и АНАРДА.*

**ИАНА**

Теперь вам ехать не придется?

**ТЕОДОРО**

Мне?

**ИАНА**

Вам не хочется вздохнуть:

«Я уезжаю в дальний путь,  
Но сердце с вами остается»?

**ТЕОДОРО**

Вас забавляет, вам смешно  
Мое внезапное величье?

**ИАНА**

Ликуйте, радуйтесь!

**ТЕОДОРО**

Различье

Меж нас теперь упразднено,  
И вы глумиться не должны.

**ИАНА**

Вы изменились.

**ТЕОДОРО**

Я уверен,

Что в вашем сердце я потерян.  
Вам тяжело, что мы равны,  
Во мне любили вы слугу.

**ИАНА**

Я вам одно сказать могу:  
Теперь вы мой, навеки пленный!

И вы сегодня же со мной  
Венчаетесь.

**ТЕОДОРО**

О счастье, стой!

**ИАНА**

Нет и не будет во вселенной  
Счастливей женщины, чем я.  
Идите. Вам пора одеться.  
Вас ждут.

**ТЕОДОРО**

Пойду посмотреться,  
Взглянуть, где вотчина моя,  
И на отца, хотя никто  
Не доказал мне, что он прав.

**ИАНА**

Так до свиданья, милый граф.

**ТЕОДОРО**

Графиня...

**ИАНА**

Погодите.

**ТЕОДОРО**

Что?

**ИАНА**

Как «что»? А «милость» где моя?  
Так госпоже не отвечают.

**ТЕОДОРО**

Но ваша милость забывают,  
Что господин отныне я.

**ИАНА**

А ваша милость навсегда,  
Как бы она ни сожалела,  
Должна забыть, что есть Марсела.

**ТЕОДОРО**

Душа вельможи никогда  
Не согласится быть нежна  
К служанке.

**ИАНА**

Трудно было хуже  
Меня обидеть.

**ТЕОДОРО**

Почему же?

**ИАНА**

Ведь кто же я?

**ТЕОДОРО**

Моя жена.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

Мне больше нечего желать! Стой, счастье, стой!  
*ФЕДЕРИКО, РИКАРДО, ДИАНА.*

**РИКАРДО**

Среди такого шума и веселья  
Друзей позабывают?

**ИАНА**

Почему  
Вы думаете, что я вас забыла?

**ФЕДЕРИКО**

Вы нас не пожелали известить,  
Что ваш слуга – такой большой вельможа.

**ИАНА**

Вы можете узнать из первых рук,  
Что Теодоро – граф и мой супруг.  
*(Уходит.)*

**РИКАРДО**

Как вам понравится?

**ФЕДЕРИКО**

Я вне себя.

**РИКАРДО**

И этот плут его не истребил!

**ФЕДЕРИКО**

Вот он идет, смотрите.  
*Входит ТРИСТАН.*

**РИКАРДО**

Постойте, Мордохруст, иль как вас там.

**ТРИСТАН**

По-настоящему я – Живопоро.

**ФЕДЕРИКО**

Оно и видно.

**ТРИСТАН**

Я бы показал,  
Когда бы мой мертвец не вышел в графы.

**РИКАРДО**

Не все ли вам равно?

**ТРИСТАН**

Когда я с вами  
Рядился, судари мои, за триста,  
Я брался уничтожить Теодоро –  
Слугу, никак не графа, это ясно.  
Граф Теодоро – не такой товар;  
Тут надобно повисить гонорар.  
Дороже стоит уничтожить графа.

**ФЕДЕРИКО**

Вам сколько надо?

**ТРИСТАН**

Тысячу эскудо.

**РИКАРДО**

Ну чтоб сегодня.

*ФЕДЕРИКО и РИКАРДО уходят. Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Послушай, что ты натворил?

Смотри, не кончилось бы худо.

**ТРИСТАН**

Вот дали тысячу эскудо

За то, чтобы я вас убил.

**ТЕОДОРО**

Меня терзают сотни мук,

Волненья горести и страха.

**ТРИСТАН**

С такими мыслями носиться!

**ТЕОДОРО**

Ты – дьявол, вот кто ты такой.

**ТРИСТАН**

Пусть все течет само собой,

А там увидим, что случится.

**ТЕОДОРО**

Идет графиня.

**ТРИСТАН**

Я скрываюсь.

*(Прячется.)*

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы что же не пошли к отцу?

**ТЕОДОРО**

Сеньора, тяжкие сомненья

Меня гнетут; и я решил

Вторично вас просить о прежнем, –

О разрешенье удалиться

В Испанию.

**ДИАНА**

Скажите, это

Не потому, что вас опять

Зовет к оружию Марсела?

**ТЕОДОРО**

Меня? Марсела?

**ДИАНА**

Что ж тогда?

**ТЕОДОРО**

Тристан, слуга мой, увидав

Мою любовь, мои мученья

И зная, что у Лудовико

Когда-то сын пропал без вести,

Измыслил басню про меня;  
 А я – ничто, подкидыш бедный,  
 Которого нашли когда-то  
 У парапета вашего дворца  
 И все мое наследство – лишь записка,  
 В которой одно слово – Т-е-о-д-о-р-о!  
 А граф, несчастный Лудовико  
 Признал, что я его наследник;  
 Но внутренне благородство  
 Не позволяет мне так дерзко  
 Вас обмануть. Я человек,  
 Который по природе честен,  
 Поэтому я вновь прошу  
 О разрешении уехать.

**ИАНА**

Все это и умно и глупо.  
 Умно – что ваша откровенность  
 Явила ваше благородство;  
 Но глупо думать, в самом деле,  
 Что буду глупой также я  
 И из-за глупости вас брошу,  
 Я буду вашею женой.  
 А чтобы нашего секрета  
 Тристан не выдал никому,  
 То я, как только он задремлет,  
 Велю его схватить и бросить  
 В колодец.

**РИСТАН** (*появляясь*)

Да вы что? (*В сторону.*) Рехнулась!

**ИАНА**

Кто это?

**РИСТАН**

Это я, Тристан,  
 Я вам устроил ваше счастье  
 А вы меня – в колодец бросить!

**ИАНА**

Ты это слышал?

**РИСТАН**

Ухожу я.

(*Хочет уйти.*)

**ИАНА**

Вернись.

**РИСТАН**

Вернулся.

**ИАНА**

Обещаю

В награду за твою сметливость

Я буду твоим верным другом.  
Но все что знаешь, мой хороший,  
Тебе приснилось, может быть?

**ТРИСТАН**

Мне выгоднее все забыть.

**ИАНА**

Чем меньше знаешь – легче ноша.

*Входят ЛУДОВИКО, ФЕДЕРИКО, РИКАРДО,  
ФАБЬО, МАРСЕЛА, АНАРДА, ДОРОТЕЯ.*

**ФЕДЕРИКО** (*к Лудовико*)

Неаполь собрался внизу  
И ожидает в нетерпенье.

**ЛУДОВИКО** (*к Теодоро*)

С соизволения Дианы  
Тебя у входа ждет карета,  
Вступи, мой сын, в наш старый дом,  
Так долго по тебе скорбевший;  
Вернись под кров, где ты родился.

**ИАНА**

Пока мы здесь, под этой сенью,  
Граф, я хочу вам сообщить,  
Что я его жена.

**ЛУДОВИКО**

Постой, блаженство!

И время прекрати свой бег!  
Я думал взять одно дитя,  
А увожу двоих. О, внуки!  
Еще успею вас поцеловать.  
Ах, Боже! Ну зачем мне помирать?

**ФЕДЕРИКО**

Поздравить надо всех, маркиз Рикардо.

**РИКАРДО**

Собрав всю мощь душевных сил,  
Все муки ревности изведав,  
Когда ты сам не победил,  
Поздравь соперника с победой!

*Музыка. Танцы.*

## ЭПИЛОГ

Необитаемый остров в Средиземном море.

ТЕОДОРО и ДИАНА.

**ТЕОДОРО**

На свете счастлив лишь бедняк  
С его простой любовью,  
Он не завидует никак

Богатому сословью.

**ИАНА**

Богатство, честь, в конце концов,  
Приносят мало счастья.  
Как жаль мне трусов и глупцов,  
Что их покорны власти.

**ЕОДОРО**

Но почему жестокий рок –  
Всегда любви помеха?

**ИАНА**

И не цветет любви цветок  
Без славы и успеха...

**ВМЕСТЕ**

И не цветет любви цветок  
Без славы и успеха...

*К о н е ц*